

TRADUCERE

**ACORD****între Uniunea Europeană și Republica Unită Tanzania privind condițiile pentru transferul persoanelor suspectate de piraterie și al bunurilor confiscate asociate de la forțele navale aflate sub comanda Uniunii Europene către Republica Unită Tanzania**

UNIUNEA EUROPEANĂ (UE),

pe de o parte, și

REPUBLICA UNITĂ TANZANIA, denumită în continuare „Tanzania”,

pe de altă parte,

împreună denumite în continuare „părțile”,

LUÂND ÎN CONSIDERARE:

- Rezoluțiile (RCSONU) 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) ale Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite (ONU), precum și RCSONU ulterioare,
- Convenția ONU privind dreptul mării din 1982 (UNCLOS), în special articolele 100-107 și articolul 110,
- Acțiunea comună 2008/851/PESC a Consiliului UE din 10 noiembrie 2008 privind operația militară a Uniunii Europene în vederea unei contribuții la descurajarea, prevenirea și reprimarea actelor de piraterie și de jaf armat din largul coastelor Somaliei <sup>(1)</sup> (operația EUNAVFOR Atalanta), astfel cum a fost modificată ulterior,
- Dreptul internațional al drepturilor omului, inclusiv Pactul internațional privind drepturile civile și politice din 1966 și Convenția împotriva torturii și a altor tratamente sau pedepse crude, inumane sau degradante din 1984,
- faptul că prezentul acord nu va afecta drepturile și obligațiile părților care decurg din acorduri internaționale și alte instrumente de instituire de curți și tribunale internaționale, inclusiv statutul Curții Penale Internaționale,

LUÂND, DE ASEMENEA, ÎN CONSIDERARE:

- inițiativele regionale în vederea combaterii pirateriei, precum inițiativele sub auspiciile Uniunii Africane (UA), ale Comunității Africii de Est (CAE), ale Comunității de Dezvoltare a Africii Australe (SADC), inițiativele în conformitate cu Codul de conduită de la Djibuti și Strategia privind securitatea maritimă regională și combaterea pirateriei adoptate în Mauritius în 2010,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

*Articolul 1***Obiectivul**

Prezentul acord definește condițiile și modalitățile pentru transferul de la EUNAVFOR către Tanzania al persoanelor suspectate de intenția de a săvârși, de săvârșirea sau de a fi săvârșit acte de piraterie și reținute de EUNAVFOR și al bunurilor confiscate asociate acestora de EUNAVFOR, precum și pentru tratamentul acestora după un astfel de transfer.

<sup>(1)</sup> JO L 301, 12.11.2008, p. 33.

## Articolul 2

### Definiții

În sensul prezentului acord:

- (a) „forțele navale aflate sub comanda Uniunii Europene (EUNAVFOR)” înseamnă cartierul general militar al UE și contingentele naționale care contribuie la operația „Atalanta” a UE, navele, aeronavele și bunurile acestora;
- (b) „operație” înseamnă pregătirea, stabilirea, executarea și susținerea misiunii militare instituite de Acțiunea comună 2008/851/PESC a Consiliului UE și/sau instrumentele ce îi vor succeda;
- (c) „contingente naționale” înseamnă unitățile și navele care aparțin statelor membre ale Uniunii Europene și altor state participante la acțiune;
- (d) „stat participant” înseamnă statul care pune la dispoziția EUNAVFOR un contingent național.
- (e) „piraterie” înseamnă pirateria astfel cum este definită în articolul 101 din UNCLOS;
- (f) „persoană transferată” înseamnă orice persoană suspectată de intenția de a săvârși, de săvârșirea sau de a fi săvârșit acte de piraterie și transferată de EUNAVFOR către Tanzania în temeiul prezentului acord.

## Articolul 3

### Principii generale

- (1) Tanzania poate accepta, la cererea EUNAVFOR, transferul de către EUNAVFOR al persoanelor reținute de EUNAVFOR în legătură cu pirateria și al bunurilor confiscate asociate acestora și poate încredința aceste persoane și bunuri autorităților competente în scopul cercetării și urmăririi penale. Tanzania își va da acordul privind acceptarea unei predări propuse în funcție de fiecare caz în parte, luând în considerare toate circumstanțele relevante, inclusiv localizarea incidentului.
- (2) EUNAVFOR transferă persoane exclusiv către autoritățile competente de aplicare a legii din Tanzania.
- (3) Părțile tratează persoanele transferate menționate la articolul 1, atât înainte, cât și după transfer, în mod uman și în conformitate cu obligațiile în temeiul dreptului internațional al drepturilor omului, inclusiv interzicerea torturii și a tratamentelor sau pedepselor inumane, degradante sau care denotă cruzime, interzicerea reținerii ilegale și în conformitate cu cerințele desfășurării unui proces echitabil.
- (4) Transferul nu are loc înainte ca autoritățile competente de aplicare a legii din Tanzania să hotărască, în conformitate cu procedurile interne tanzaniene, pe baza probelor transmise de EUNAVFOR prin intermediul canalelor de comunicare relevante, că există perspective rezonabile de a asigura condamnarea persoanelor reținute de EUNAVFOR.

## Articolul 4

### Tratamentul, urmărirea penală și judecarea persoanelor transferate

- (1) Orice persoană transferată este tratată în mod uman și nu este supusă torturii sau unui tratament sau unei pedepse inumane, degradante sau care denotă cruzime, beneficiază de condiții rezonabile de cazare și hrană precum și de acces la tratament medical și are libertatea de a practica cultul religios.
- (2) Persoanele transferate sunt aduse cu celeritate în fața judecătorului sau a unui alt funcționar autorizat prin lege să exercite puterea judecătorească, care se pronunță fără întârziere asupra legalității reținerii lor și ordonă eliberarea acestora în cazul în care reținerea nu se justifică.
- (3) Persoanele transferate au dreptul să fie judecate într-un termen rezonabil sau să fie eliberate.

- (4) În stabilirea oricărei acuzații penale împotriva acestora, persoanele transferate au dreptul la un proces echitabil și public în fața unei instanțe competente, independente și imparțiale instituite prin lege.
- (5) Persoanele transferate acuzate de săvârșirea unei infracțiuni sunt prezumate nevinovate până în momentul când li se stabilește vinovăția, în conformitate cu legea.
- (6) În stabilirea oricărei acuzații penale împotriva acestora, persoanele transferate au dreptul la următoarele garanții minime, în deplină egalitate:
- (a) să fie informată cu promptitudine și în detaliu într-o limbă pe care o înțeleg cu privire la caracterul și cauza acuzațiilor care le sunt aduse;
  - (b) să aibă suficient timp și mijloace pentru pregătirea apărării și pentru a comunica cu avocatul pe care l-au ales;
  - (c) să fie judecate fără întârzieri inutile;
  - (d) să fie judecate în prezența lor și să se apere singure sau prin asistența juridică pe care o aleg; să fie informate, dacă nu au asistență juridică, de acest drept; și să li se acorde din oficiu asistență juridică, în cazul în care interesele justiției o cer, în mod gratuit, în orice cauză, în cazul în care nu dispun de mijloace suficiente pentru a o plăti;
  - (e) să examineze sau să obțină examinarea tuturor probelor împotriva lor, inclusiv declarațiile în scris depuse de martori sub jurământ care au dus la arestare și să obțină participarea și audierea martorilor apărării în aceleași condiții ca și martorii acuzării;
  - (f) să fie asistate în mod gratuit de un interpret, dacă nu înțeleg sau nu vorbesc limba folosită de instanță;
  - (g) să nu fie obligate să depună mărturie împotriva lor sau să își recunoască vinovăția.
- (7) Persoanele transferate condamnate pentru o infracțiune pot ataca hotărârea de condamnare la o instanță superioară în conformitate cu legislația Tanzaniei.
- (8) După consultarea cu UE, Tanzania poate să transfere astfel de persoane condamnate și care execută pedeapsa în Tanzania către un stat terț care respectă standardele privind drepturile omului, pentru executarea în acel stat a pedepselor lor. În cazul unor preocupări serioase cu privire la situația drepturilor omului în acel stat terț, niciun transfer nu va avea loc înainte de găsirea unei soluții satisfăcătoare în urma unor consultări între părți care să abordeze preocupările exprimate.

#### *Articolul 5*

#### **Sanctiune**

Nicio persoană transferată nu va fi judecată pentru o infracțiune pentru care pedeapsa maximă este mai severă decât detenția pe viață.

#### *Articolul 6*

#### **Dosare și notificări**

- (1) Orice transfer face obiectul unui document corespunzător semnat de un reprezentant al EUNAVFOR și de un reprezentant al autorităților competente de aplicare a legii din Tanzania.
- (2) EUNAVFOR furnizează Tanzaniei dosarele de reținere referitoare la persoanele transferate. Aceste dosare includ condiția fizică a persoanelor transferate în cursul reținerii, momentul transferului către Tanzania, motivul reținerii, momentul și locul începerii reținerii și orice decizie luată referitoare la reținerea acestora.

- (3) Tanzania răspunde de asigurarea unor evidențe exacte ale tuturor persoanelor transferate, inclusiv, dar fără a se limita la consemnări cu privire la orice bun confiscat, condiția fizică a persoanei, situarea locurilor de reținere, orice acuzație împotriva persoanei și orice decizie semnificativă luată în cursul urmăririi penale și al procesului.
- (4) Consemnările respective sunt la dispoziția reprezentanților UE și EUNAVFOR în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative tanzaniene la cererea adresată în scris Ministerului Afacerilor Externe din Tanzania.
- (5) În plus, Tanzania comunică EUNAVFOR locul reținerii persoanelor transferate în temeiul prezentului acord, orice deteriorare a condiției fizice a acestora și orice acuzație de tratament necorespunzător. Reprezentanții UE și ai EUNAVFOR au acces la persoanele transferate în temeiul prezentului acord, atât timp cât astfel de persoane sunt reținute, cu respectarea legilor aplicabile, și le pot audia.
- (6) La cererea lor, agențiile umanitare naționale și internaționale pot vizita persoanele transferate în temeiul prezentului acord.
- (7) În scopul asigurării faptului că EUNAVFOR poate oferi rapid asistență Tanzaniei prin participarea martorilor din partea EUNAVFOR și prin oferirea de dovezi pertinente, Tanzania notifică EUNAVFOR intenția sa de a iniția proceduri judiciare penale împotriva persoanelor transferate și programul administrării probelor și al prezentării probelor.

#### Articolul 7

##### **Obligația UE și a EUNAVFOR de a facilita anchetarea și urmărirea penală**

- (1) În limita mijloacelor și a capacităților lor, UE și EUNAVFOR furnizează toată asistența necesară către Tanzania în vederea anchetării și a urmăririi penale a persoanelor transferate.
- (2) În special, UE și EUNAVFOR:
- (a) transmit dosarele de reținere redactate în temeiul articolului 6 alineatul (2) din prezentul acord;
  - (b) prelucrează orice probă în conformitate cu cerințele autorităților competente ale Tanzaniei, astfel cum s-a convenit în cadrul modalităților de punere în aplicare descrise la articolul 10;
  - (c) depun eforturi să furnizeze declarații ale martorilor sau declarații pe proprie răspundere ale personalului EUNAVFOR implicat în orice incident în legătură cu care au fost transferate persoane în temeiul prezentului acord;
  - (d) transmit toate bunurile relevante confiscate aflate în posesia EUNAVFOR;
  - (e) păstrează sau predau toate bunurile confiscate, probele, fotografiile și orice obiect cu valoare probatorie relevante aflate în posesia EUNAVFOR;
  - (f) asigură participarea martorilor care aparțin EUNAVFOR pentru a prezenta probe în instanță (sau prin intermediul unei conexiuni TV sau al oricăror mijloace tehnologice aprobate) în timpul procesului;
  - (g) facilitează participarea acelor interpreți care pot fi solicitați de către autoritățile competente din Tanzania în vederea acordării de asistență în cadrul anchetelor și al proceselor care implică persoane transferate.

#### Articolul 8

##### **Legătura cu alte drepturi ale persoanelor transferate**

Niciuna dintre dispozițiile prezentului acord nu urmărește sau nu poate fi interpretată astfel încât să deroge de la drepturile pe care o persoană transferată le poate avea în temeiul dreptului intern sau internațional aplicabil.

*Articolul 9***Legătura și litigiile**

- (1) Toate chestiunile privind aplicarea prezentului acord se examinează în comun de către autoritățile competente ale Tanzaniei și ale UE.
- (2) În lipsa unei soluționări prealabile, diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează exclusiv pe cale diplomatică între Tanzania și reprezentanți ai UE.

*Articolul 10***Modalități de punere în aplicare**

- (1) În sensul aplicării prezentului acord, chestiunile de ordin operațional, administrativ și tehnic pot face obiectul unor modalități de punere în aplicare care urmează să fie încheiate între autoritățile competente din Tanzania, pe de o parte, și autoritățile competente ale UE, precum și autoritățile competente ale statelor participante, pe de altă parte.
- (2) Modalitățile de punere în aplicare pot avea drept obiect, printre altele:
  - (a) identificarea autorităților de aplicare a legii competente din Tanzania cărora EUNAVFOR le poate transfera persoane;
  - (b) centrele de detenție în care vor fi reținute persoanele transferate;
  - (c) tratarea documentelor, inclusiv cele legate de obținerea probelor, care sunt transmise autorităților competente de aplicare a legii din Tanzania la transferul persoanelor;
  - (d) punctele de contact pentru notificări și modalitățile EUNAVFOR de a alerta autoritățile competente tanzaniene;
  - (e) formularele folosite pentru transfer.
  - (f) furnizarea, la cererea Tanzaniei, de sprijin tehnic, expertiză, formare și alte tipuri asistență în ceea ce privește repatrierea, deținerea, stabilirea cetățeniei, reprezentarea juridică și chestiuni referitoare la responsabilități, în scopul realizării obiectivelor prezentului acord.

*Articolul 11***Intrarea în vigoare și încetarea**

- (1) Prezentul acord se aplică în mod provizoriu de la data semnării sale și intră în vigoare după ce părțile s-au notificat reciproc cu privire la finalizarea procedurilor interne de ratificare a prezentului acord.
- (2) Oricare dintre părți poate determina încetarea prezentului acord prin notificare scrisă. În acest caz, încetarea produce efecte la trei luni de la data primirii notificării.
- (3) Prezentul acord poate fi modificat prin acordul scris al părților.
- (4) Încetarea prezentului acord nu aduce atingere drepturilor sau obligațiilor care rezultă din executarea sa înainte de încetare, inclusiv drepturilor persoanelor transferate, pe perioada detenției sau a urmăririi penale în Tanzania.

(5) După încetarea prezentului acord, toate drepturile UE, în temeiul prezentului acord, pot fi exercitate de către orice persoană desemnată de Înalțul Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate. După încetarea acordului, toate notificările care trebuiau transmise EUNAVFOR în temeiul prezentului acord se transmit Înalțului Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate.

Întocmit la Bruxelles, la întâi aprilie două mii paisprezece, în două exemplare originale în limba engleză.

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Republica Unită Tanzania

Catherine M. Alb.



---